

# 重生



REBIRTH AND  
TRANSCENDENCE

香港舞蹈團 2023/24 年度舞季  
Hong Kong Dance Company  
2023/24 Dance Season

# 達



# 境

香港舞蹈團

HONG KONG DANCE COMPANY

我們從優秀的中國  
文化傳統汲取養份，  
結合當代藝術創意，  
以具香港特色的  
中國舞蹈感動世界。

*We are nurtured  
in the cultural tradition  
of China, combined  
with the creativity of  
contemporary art,  
to impress the world  
with Chinese dance of  
Hong Kong character.*

香港舞蹈團於 1981 年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闋》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞×武劇場《凝》，以及大型舞蹈詩《山水》。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、首爾 Arko 藝術劇場、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001 年起為慈善及非牟利機構。





Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over two hundred productions, many of which were highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual·Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, and *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, Concourse Theatre in Chatswood, Sydney,

Southbank Centre in London, the Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Tianqiao Acrobatics Theatre in Beijing, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Centre, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Taipei New Stage and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

「融匯中西 舞動香港」

*“Dancing across East and West,  
Moving to the Tempo of Hong Kong”*









社會在疫後正逐漸邁向復常，曾大受影響的文藝活動，如雨後春筍，於各自領域裏重現姿彩。舞團亦已整裝待發，以「重生·達境」為新舞季主題，精心籌劃多元的舞蹈演出；同時亦啟動對外的交流，展開亞洲和澳洲巡演之旅，砥礪前行，全力協助推動香港成為中外文化交流中心。

Our community is gradually returning to a state of normalcy after the pandemic, and the cultural and artistic activities that were so vastly affected are making a vibrant comeback. Hong Kong Dance Company (HKDC) is also gearing up for a new dance season with a diverse range of dance performances under the theme "Rebirth and Transcendence". At the same time, we are launching international exchanges, with a tour in Asia and Australia, to develop Hong Kong into an East-meets-West centre for international cultural exchange.

## 2023/24 舞季 ——「重生·達境」

揭幕演出是藝術總監楊雲濤的新創大型舞蹈詩《廿四節氣》，獲列入聯合國教科文組織《人類非物質文化遺產代表作名錄》的廿四節氣，突顯了中華民族歷久的生活文化與大自然緊密相依，古人常以詩吟詠節氣，舞團則試以舞作喻之。

- 榮獲「香港舞蹈年獎 2022」傑出網上製作——《凝》，將首次踏上香港舞台，歷時三年的鑽研探索，《凝》結合了中國舞蹈與武術精粹，作品已於去年率先於泰國演出，今年將繼續其巡演之旅，前往北京、泰國、日本及澳洲等地。

- 由國際著名編舞家黎海寧編創的《女書》，以迄今發現唯一描繪女性專用的文字「女書」為主軸，融入香港當代女作家黃碧雲及西西的小說作品，帶領觀眾窺探古今女性的生命脈絡。

- 民間舞集包含濃郁的民族情感色彩，向來廣受愛好舞蹈的觀眾歡迎。踏入 2024 年，我們將聯同大灣區的舞蹈家，攜手編創嶺南民間舞作《舞繁嶺南》，讓觀眾感受情景兼融的地域文化和嶺南獨有的鄉風民情。

- 而以南北朝名將蘭陵王為藍本的大型舞劇《蘭陵·入陣》，我們將再夥拍中華國術總會，進一步深化舞者的武術底蘊，透過舞蹈及武術這兩種肢體藝術，彰顯一代名將在沙場上的威勇英姿。

- 暑期合家歡劇場當然是不可少的，以唐詩宋詞串連成多環節的合家歡舞蹈劇《鬚鬚爺爺之詩遊記 2.0》再次登場，香港舞蹈團兒童團及少年團學員聯同舞團專業舞者將合力引領大家暢遊詩詞歌舞的世界。

培養新一代的舞蹈愛好者是市場拓展重要的一環，導賞舞蹈演出《舞解三國》將以工作坊和節目演出引領觀眾學習賞析中國舞蹈。而外展及教育部亦繼續努力，於社區及校園深耕細作，除了恆常的舞蹈課程外，亦與不同團體合辦工作坊，協力推廣中華文化。

過去的困境給我們帶來的磨練，已轉化成我們力求創新的動力。期待大家能踴躍購票入場欣賞，給予我們正面的支持和鼓勵。多謝各位。

香港舞蹈團  
董事局主席



曾其鞏 MH



董事局主席  
曾其鞏 MH

TSANG KEE-KUNG, MH  
BOARD CHAIRMAN



## 2023/24 Dance Season — “Rebirth and Transcendence”

The opening performance is a spectacular new dance poem choreographed by Artistic Director Yang Yuntao, titled *A Dance of Celestial Rhythms*. The Twenty-Four Solar Terms, which were added to the UNESCO’s “Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity” in 2016, highlight the close relationship between the enduring living traditions of the Chinese people and nature. The intellectual custom of reciting poems in celebration of the solar terms of the ancient Chinese is given a new twist with the Company’s analogies through dance.

*Convergence*, winner of the 2022 Hong Kong Dance Award for Outstanding Online Production, will make its debut on the Hong Kong stage. It is the result of three years of meticulous exploratory research and combines the essence of Chinese dance and martial arts. Following its world premiere in Thailand last year, the production will start another season again from Beijing in China, going on tour to Thailand, Japan, and Australia.

*HerStory*, created by internationally renowned choreographer Helen Lai, centres around Nüshu, the only known script used exclusively among women. Incorporating the literary works of contemporary Hong Kong women authors Wong Bik-wan and Xi Xi, *HerStory* will give the audience a glimpse into the inner lives of women past and present.

Folk dance collages invariably embrace rich ethnic sentiments of their place of origin. That is why they have always been popular among dance aficionados. As we enter 2024, we will present a show titled *Lands in the South* in collaboration with dancers from the Greater Bay Area, allowing the audience to experience a regional culture that fuses emotions with scenes, as well as the unique vernacular features and humanism of Lingnan, or “South of the Ranges”, an age-old reference to Southern China.

The grand dance drama *The Legend of Lanling* is based on the life story of the Prince of Lanling, a famous general of the

Northern and Southern Dynasties (420–589). We will once again collaborate with the International Guoshu Association to enhance the dancers’ martial art skills. Through the physical art forms of dance and martial arts, this performance will give a vivid portrayal of a legendary general on the battlefield.

Family theatre shows are certainly a much anticipated form of entertainment for the summertime. Returning to the stage this season is *Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems 2.0*, a family dance drama featuring a medley of poems and song lyrics from the Tang and Song dynasties. Members of the HKDC Children’s and Youth Troupes will join forces with our professional dancers to lead the audience through a world of poetry, song, and dance.

Cultivating a new generation of dance enthusiasts is an important initiative to expand our audience base. The art education theatre piece *All About The Three Kingdoms* will guide audiences to appreciate Chinese dance through workshops and performances. HKDC’s Outreach and Education Department will continue its work in communities and schools. In addition to our regular dance courses, we will also hold workshops in collaboration with various groups to promote Chinese culture.

The adversities and hardships we have faced in the past have transformed into our driving force for innovation. We look forward to your continuing support and encouragement by purchasing tickets to our performances. Thank you.

Tsang Kee-kung, MH  
Board Chairman  
Hong Kong Dance Company

2024 身體重生・生命達境

2024 *Rebirth of the body. Transcendence of life.*

過往的日子，  
多了時間思考  
關於身體……生命……

身體是生命的載體，通過身體的感知  
去了解自身、尋找自己、建構自我  
是身體運動時應該被賦予的意義

身體在時間與空間裡感受着生命的存在  
存在，就是一個持續地自我挖掘和變化的過程  
這個過程就是對身體的訓練與認知

身體的存在，就是生命的存在  
生命的狀態，就是身體的狀態  
讓舞蹈回歸身體，將生命帶到不同境界  
讓生命的狀態，來自身體，超越身體

2024 身體重生・生命達境

香港舞蹈團  
藝術總監

楊雲濤

楊雲濤



藝術總監  
楊雲濤

YANG YUNTAO  
ARTISTIC DIRECTOR



The past days have given  
one time for contemplation  
on the body... on life...

The body is the vessel of life,  
and through the body's perceptions,  
we come to understand ourselves,  
search for our true selves, and shape our identities.  
This should be the meaning of the body in motion.

The body experiences the existence of life in time and space.  
Existence is a continuing process of self-discovery  
and transformation,  
a process of training and understanding the body.

The existence of the body is the existence of life.  
The state of living is the state of the body.

Let dance return to the body and bring life to different realms  
of awareness.  
Let the state of living arise from and transcend the body.

2024 Rebirth of the body. Transcendence of life.

Yang Yuntao  
Artistic Director  
Hong Kong Dance Company





# 2023/24 舞季 DANCE SEASON

10

29.9 – 1.10.2023

新創大型舞蹈詩  
GRAND DANCE POEM

P.11

《廿四節氣》  
*A Dance of Celestial Rhythms*

8 – 10.12.2023

舞 × 武劇場  
CHINESE DANCE × MARTIAL ARTS

P.13

《凝》  
*Convergence*

15 – 17.12.2023

當代舞蹈劇場  
CONTEMPORARY DANCE THEATRE

P.15

《女書》  
*HerStory*

1 – 3.3.2024

民間舞集  
FOLK DANCE MEDLEY

P.17

《舞縈嶺南》  
*Lands in the South*

12 – 14.4.2024

大型舞劇  
GRAND DANCE DRAMA

P.19

《蘭陵·入陣》  
*The Legend of Lanling*

14 – 15.6.2024

導賞舞蹈演出  
ART EDUCATION THEATRE

P.21

《舞解三國》  
*All About The Three Kingdoms*

9 – 11.8.2024  
16 – 18.8.2024

合家歡舞蹈劇場  
FAMILY DANCE DRAMA

P.23

《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》  
*Fun Ride with Big Beard –  
Dancing Poems 2.0*

## 廿四節氣



導演及編舞

Director and Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞

Associate Choreographer

謝茵 Xie Yin

作曲

Composer

金哲煥 Kim Chulhwan

服裝設計

Costume Designer

閔天泓 Min Chunhong

燈光設計

Lighting Designer

鄧焯培 Billy Tang

數碼影像設計

Digital Image Designer

林經堯 Lin Jinyao

音響設計

Sound Designer

夏恩蓓 Ha Yan-pui

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

29 - 30.9.2023

(五 Fri - 六 Sat)

7:45pm

\$380 \$260 \$160 \$100 (夜場 Evenings)

\$340 \$220 \$120 \$80 (日場 Matinees)

30<sup>^</sup>.9 - 1.10.2023

(六 Sat - 日 Sun)

3:00pm

門票由 2023 年 8 月起公开发售

Tickets available from August 2023

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像。

^ This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese).

通達伙伴

Accessibility Partner

香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong



《廿四節氣》，中華民族傳統哲思裡井然嚴密的時間秩序，古人順天春耕夏耘，隨季秋收冬藏，應節生息理極。二十四節氣的流轉，活潤萬物色彩，自然按季生香。一闕匯聚古有智慧和情韻的大型舞蹈詩，在舞台視聽光影之上，從感官出發，沉浸於時間和生命的輪轉循環，最後回歸意識，通感品「嘗」逸興悠長的一部舞蹈圖鑑。

The “Twenty-Four Solar Terms” is a strict temporal order rooted in traditional Chinese philosophical thought. Following the passage of the seasons, the ancients ploughed in spring, cultivated in summer, harvested in autumn, and stored up food in winter. With the transitions of the solar terms, nature comes alive in glorious colours and fragrances. This spectacular performance captivates the senses with stunning visual, acoustic, and lighting effects. Our journey begins by immersing us in the senses, moving through the cycles of time and life, and ultimately returning to consciousness. Come and experience this inspirational dance journey with us!



# A Dance of Celestial Rhythms



導演及編舞

Director and Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

西九文化區自由空間大盒

The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District

8 – 9.12.2023

(五 Fri – 六 Sat)

7:45pm

\$350

9 – 10.12.2023

(六 Sat – 日 Sun)

3:00pm

門票由 2023 年 10 月起公开发售

Tickets available from October 2023

合辦

Co-presented with

westKowloon

西九文化區





# Convergence

《凝》是香港舞蹈團籌劃長達三年，跨越中國舞蹈和武術的藝術研究在舞台上呈現的成果。2020年與自由空間合辦演出，後因疫情而移師線上播放，2022年榮獲香港舞蹈年獎傑出網上製作，是次《凝》演出為香港首次現場演出。

舞者通過學習和探索武術，打破固有的肢體運動模式，以當代思維結構、重組、形構舞與武的元素，共同編創出傳統中見新意的舞作《凝》。

*Convergence* is the culmination of an interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions. This is the first live performance of *Convergence* in Hong Kong. Its inaugural performance, co-presented with Freespace, was broadcast online in 2020, due to the pandemic. *Convergence* was awarded the Hong Kong Dance Award for Outstanding Online Production in 2022.

In the Company's three-year-long study, our artists explored the essence of these traditional practices, discovering new perspectives on movement and the fluidity of expression between ideology and physical gesture. In this synergy of dance and martial arts, the dancers bring these discoveries together, capturing the transience between stillness and motion, tranquillity and exuberance.

# 女書

墨絡裡讀到一個又一個  
不同的女子 / 女史 / 女字

Unravelling esoteric writings by, of, and  
about women

沿襲女書歷史，演繹女性私書，傾述情感種種。

有四百年歷史的女書是記錄湖南省江永縣一帶方言的文字，僅於當地婦女間流傳，故泛稱女書，是寥然遺世、唯一的女性文字。

《女書》是黎海寧探討女性題材的「女性三部曲」的壓卷之作，此作更於 2008 年奪得兩項香港舞蹈年獎。黎海寧以女書入密，引歷史的字字纖語，添註作家黃碧雲及西西的當代「女書」作綴。舞蹈作品《女書》搜索集體記憶，「墨」絡裡觀照個人故事，蹈出一種妳 / 我 / 她獨有的情感姿勢。

This dance production is a contemporary extension of Nüshu ("women's script"), the written language developed and used exclusively by women in Jiangyong county, Hunan province, which has a four-hundred-year history.

Inspired by Nüshu and winner of two awards at the 2008 Hong Kong Dance Awards, *HerStory* is the final part of "Women's Trilogy" created by renowned choreographer Helen Lai. She has updated the work by weaving in the writings of Xi Xi and Wong Bik-wan, two female authors from Hong Kong. The dance idiom is likened to writing in Chinese, from which emerge emotive personal stories of women and evoke collective memories.





藝術統籌  
Artistic Coordinator  
楊雲濤 Yang Yuntao

編舞  
Choreographer  
黎海寧 Helen Lai

佈景設計及形象顧問  
Set Designer and Image Consultant  
孔德瑄 Charfi Hung

燈光設計  
Lighting Designer  
楊子欣 Yeung Tsz-yan

音響設計  
Sound Designer  
梁天寧 Liang Tin-ning

16

## 西九文化區自由空間大盒

## The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District

15 – 16.12.2023

(五 Fri – 六 Sat)

7:45pm

\$380

16 – 17.12.2023

(六 Sat – 日 Sun)

3:00pm

門票由 2023 年 10 月起公开发售  
Tickets available from October 2023

合辦  
Co-presented with

**westKowloon**

西九文化區

**HerStory**  
Choreographic Piece by Helen Lai



# 舞榮

謳歌嶺南舞蹈的一抹亮色

A tribute to the dance legacy of  
Southern China

是次演出將與大灣區舞蹈家合作，共同創作嶺南民間舞蹈作品，呈現蛻變自嶺南生活形態美感的中華舞蹈，以舞蹈展現鄉土人情，帶領觀眾飽覽嶺南文化的個性和美麗。

Joining hands with dance artists from the Greater Bay Area, Hong Kong Dance Company transforms the elegance of Lingnan culture into a dazzling dance performance. Come and enjoy the unique charm and passion of these folk dances.



藝術統籌  
Artistic Coordinator  
楊雲濤 Yang Yuntao

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

1 – 2.3.2024

(五 Fri – 六 Sat)

7:45pm

\$300 \$200 \$140 \$80

2 – 3.3.2024

(六 Sat – 日 Sun)

3:00pm

門票由 2023 年 12 月起公开发售  
Tickets available from December 2023

# 南嶺

Lands  
in the South





概念策劃、導演及編舞  
Concept, Director and Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

12 - 13.4.2024

(五 Fri - 六 Sat)

7:45pm

\$380 \$260 \$180

13^ - 14.4.2024

(六 Sat - 日 Sun)

3:00pm

門票由 2024 年 1 月起公开发售  
Tickets available from January 2024

^ 此場為「通達專場」，設有粵語口述影像

^ Accessible Performance with Audio Description on Cantonese

通達伙伴

Accessibility Partner



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong

武術伙伴

Martial Arts Partner



中華國術總會  
INTERNATIONAL GUOSHU  
ASSOCIATION LIMITED



蘭陵王，長相異常柔美，每每打仗都要戴上猙獰的面具，震懾敵軍。後來因功高蓋主，故最終被賜下毒酒。

由香港舞蹈團藝術總監楊雲濤編導，以南北朝名將蘭陵王為藍本，於大型舞劇《蘭陵·入陣》中，以舞蹈糅合武術，呈現一代將士的勇猛英姿。

Lanling was a fearless warrior who defeated his enemies in many battles. Hidden behind the terrifying mask that he wore on the battlefields was a graceful, handsome face. However, the emperor was wary of the general's successes and finally ordered him killed with poisoned wine.

In this adaptation of the life story of the Prince of Lanling in the Northern and Southern Dynasties, Yang Yuntao, Artistic Director of Hong Kong Dance Company, merges martial arts and dance to portray the courageous image of this honourable warrior.

# 蘭陵·入陣

## The Legend of Lanling





# 舞解三國

藝術總監  
Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌  
Artistic Coordinator  
黃磊 Huang Lei

14.6.2024  
(五 Fri)

15.6.2024  
(六 Sat)

節目詳情有待公佈  
Programme details to be announced





舞者習「舞」多年，常以豐富多變的身體律動表現傳統之美。古語有云：「獨樂樂，不如眾樂樂」，就讓舞者親身示範，展示各種中國舞常用的舞蹈道具如劍、扇、水袖及民族民間舞等，再配以生動活潑的導賞和互動環節，教導大家如何「賞析」舞蹈之餘，更會傳授一招半式「舞」功，一同將舞蹈藝術發揚光大。

導賞舞蹈演出《舞解三國》適合男女老少，既可學習欣賞舞蹈，更可欣賞原創舞劇《三國風流》的選段，包括桃園結義、空城計、赤壁之戰等經典場面，感受亂世英雄的灑脫浪漫。

Gaining mastery of dance through years of practice, dancers convey the beauty of tradition in their rich and expressive movements. In our vivid and interactive new dance performance, we share our joy in the creative process with you, skilfully showcasing our dance props – sword, fan and long sleeves – and a variety of Chinese folk dances. Pick your seat in the theatre and immerse yourself in the magic of dance!

Art Education Theatre *All About The Three Kingdoms* is a family-friendly performance for audiences of all ages. Through the show, which brings alive tales from *Romance of the Three Kingdoms*, audiences can gain deeper insights into arts appreciation. In excerpts from this great classic, we'll share the heartaches and tribulations of its heroes as they face troubled times.

# All About The Three Kingdoms

# 鬍鬚爺爺之 詩遊記 2.0

Fun Ride with Big Beard -  
Dancing Poems 2.0



床前明月光，同鬍鬚爺爺  
Dance a Song !

With singing, dancing,  
and much more !

香港舞蹈團兒童團及少年團聯同舞團專業舞者，加上特邀嘉賓何遠東以百變造型真摯演繹，把朗朗上口的唐詩宋詞幻化生動活潑的連場歌舞，糅合舞蹈、戲劇、朗誦、音樂的全方位舞台體驗，邀請你輕鬆暢遊魔幻詩舞旅程，發掘詩書中的黃金屋！

Discover treasures of classical Chinese literature in this extravaganza of dance, drama, poetry, and music! This festive fusion by the HKDC Children's and Youth Troupes is made possible through the support of Mr Anthony Ho as guest performer and other professional dancers from Hong Kong Dance Company.



兒童團及少年團  
HKDC CHILDREN'S  
& YOUTH TROUPES





#### 藝術總監

Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

#### 概念 / 構思 / 藝術統籌 / 編舞 (首演)

Concept/Artistic Coordinator/

Choreographer (Premiere)

謝茵 Xie Yin

#### 藝術統籌及編舞

Artistic Coordinator and

Choreographer

蔡飛 Cai Fei

#### 編舞

Choreographers

香港舞蹈團兒童團及少年團導師

Instructors of HKDC Children's  
and Youth Troupes

#### 編劇

Scriptwriters

林玉盈 Bebe Lam

胡俊謙 Wu Chun-him

#### 音樂總監及作曲

Music Director and Composer

伍卓賢 Yin Ng

#### 佈景及服裝設計

Set and Costume Designer

孔德瑄 Charfi Hung

#### 燈光設計

Lighting Designer

岑沅樺 Anfy Shum

#### 數碼影像設計 (首演)

Digital Image Designer

(Premiere)

黃子珏 Jason Wong

#### 特邀演出

Guest Performer

何遠東 Anthony Ho

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

9 – 10.8.2024

(五 Fri – 六 Sat)

7:45pm

10 – 11.8.2024

(六 Sat – 日 Sun)

3:00pm

\$440 \$340 \$240 \$140 \$80

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium,  
Sha Tin Town Hall

16 – 17.8.2024

(五 Fri – 六 Sat)

7:45pm

17 – 18.8.2024

(六 Sat – 日 Sun)

3:00pm

\$360 \$260 \$160 \$100

達



境





藝術團隊

Artistic Team

畫

11

# 造幸

藝術總監  
ARTISTIC  
DIRECTOR



楊雲濤  
YANG YUNTAO





雷

舞團導師  
DANCE  
MASTER



柯志勇  
KE ZHIYONG

LE

# 幸

舞團導師  
DANCE  
MASTER



黃磊  
HUANG LEI





# 雷

首席舞蹈員  
PRINCIPAL  
DANCER



華琪鈺  
HUA CHI-YU



# 電

# 幸

高級舞蹈員  
SENIOR  
DANCERS



陳榮  
CHEN RONG



藍彥怡  
LAM YIN-YI



廖慧儀  
LIU WAI-YEE



# 雷



何皓斐  
HO HO-FEI



黃聞捷  
HUANG WENJIE



王志昇  
ONG TZE SHEN



唐志文  
TONG CHI-MAN

# 王

# 幸

## 舞蹈員 DANCERS



陳代雯  
CHEN DAI-WEN



陳曉玲  
CHEN XIAOLING



何健  
HO KIN



黃海芸  
HUANG HAIYUN



賴韻姿  
LAI WAN-CHI



米濤  
MI TAO



吳嘉玲  
NG KA-LING



潘正桓  
PAN ZHENGHUAN



# 雷



周若芸  
CHOU JO-YUN



何泳濶  
HE YONGNING



何知琳  
HO GI-LAM



李家名  
LEE CHIA-MING



李俊軒  
LEE CHUN-HIN



林真娜  
LIN CHUN-NA



戴俊裕  
TAI CHON-U



戴詠津  
TAI WING-CHUN



占倩  
ZHAN QIAN

# 王

# 達

駐團琴師  
PIANIST



伍焯堃  
PATRICK NG

見習舞蹈員  
APPRENTICE



甄崇希  
YAN SUNG-HEI

\*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助  
\* The Artistic Internship Scheme is supported by  
the Hong Kong Arts Development Council



# 雷

合約舞蹈員  
CONTRACT  
DANCERS



黃丹洋  
HUANG DANYANG



李慧忻  
LEE WAI-YAN



劉雅蓮  
LIU YA-LIEN



盧心瑜  
LO SUM-YU



吳宛汶  
NG YUEN-MAN



唐海美  
TONG HAI-MY



溫雅如  
WAN NGA-YU

# 雷

# 幸

「融匯中西 舞動香港」

*“Dancing across East and West,  
Moving to the Tempo of Hong Kong”*

**Hairstyling**

Proudly supported by  
ghd / JOHN ZHANG & STYLE SQUAD

**Photographer**

Worldwide Dancer Project

**Video Director (behind-the-scenes)**

Moon Cheung King-leung@Studioofm

**Stylists**

Liz Lau, Perpetua Ip

**Make-up Artists**

Heisan Hung, Vanessa Wong

**Photographer Assistants**

Nigel Fong, Lau Kwok-leung, Ken Wong

**Assistants (behind-the-scenes)**

Lam Ting-hin, Tang Kin-yin, Wong Hiu-tung

**Stylist Assistants**

Crystal Ho, Cloudy Li

**MUA Assistant**

Chesney Lau





重



生

CHINESE DANCE

舞 × 武

MARTIAL ARTS

凝

Convergence





香港舞蹈團致力促進文化交流，以具香港特色的中國舞蹈，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗，全力協助推動香港成為中外文化交流中心。

《凝》回歸最原始的身體探索，是一個跨越中國舞蹈和武術的舞台表演作品。香港舞蹈團藝術總監楊雲濤及多位舞蹈員，在歷時三年的跨界藝術研究中 (2018-2020) 跟隨武術師傅學習南方武術，重新感悟形體內外、線條律動與東方哲理的關係，取中國舞蹈與南方武術之精粹，合作編創出傳統中見新意的舞作《凝》，作品於 2020 年首度公演，備受矚目。

舞蹈藝術家通過學習和探索武術，打破固有的肢體運動模式，以當代思維解構、重組、形構舞與武的元素。《凝》捕捉舞者處於舞蹈和武術之間而忘卻形體的一瞬，呈現形神極致之美，其動作構想別樹一格，時而蒼勁，時而婉約，韻味悠長，展現的身法、步法、手法靈巧但穩健，塑造出豐富的舞動質感。

As a cultural ambassador, Hong Kong Dance Company constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, developing Hong Kong into an East-meets-West centre for international cultural exchange.

*Convergence* is a culminating work created through an interdisciplinary research study on both Chinese dance and Chinese martial arts traditions. Yang Yuntao, Artistic Director of Hong Kong Dance Company, and a group of dancers, collaborated with kung fu masters of the Southern style for three years between 2018 and 2020. The partnership has yielded a deep awareness of the essence of Chinese martial arts which, as adapted by the research team, allows for a more profound understanding of the relationship between the sensorial body, the fluidity of movement it creates, and the philosophies of the East in the creation and performance of dance. *Convergence* made its debut in 2020 to great critical acclaim.

In Hong Kong Dance Company's three-year study, our artists have explored the essence of both traditional practices, extracting new perspectives on movement and the fluidity of expression between ideology and physical gesture. *Convergence* brings these discoveries together, capturing the transience between stillness and motion, tranquility and exuberance; all that one may find through the synergy of dance and martial arts.

導演及編舞  
Director and Choreographer  
楊雲濤 Yang Yuntao

榮獲 2022 香港舞蹈年獎  
傑出網上製作  
Winner of Hong Kong Dance Awards 2022  
Outstanding Online Production

10.2020 網上首演 Online Premiere

10.2023 泰國曼谷 Bangkok, Thailand  
Aksra Theatre,  
King Power Complex

11.2022 泰國曼谷 Bangkok, Thailand  
Asok Montri Music & Performing  
Arts Hall

11.2023 日本東京 Tokyo, Japan  
Tokyo FM Hall  
日本金沢 Kanazawa, Japan  
Hogaku Hall

7.2023 北京 Beijing  
北京天橋藝術中心  
Beijing Tianqiao Performing  
Arts Center

7.2024 澳洲悉尼 Sydney, Australia  
Darling Harbour Theatre

7.2023 烏魯木齊 Urumqi  
新疆藝術劇院  
Xinjiang Art Theater

香港舞蹈團致力以結合當代藝術創意、具香港特色的中國舞蹈感動世界。舞團著重文化交流，推廣藝術教育，將舞蹈推廣到不同社群，培育藝術幼苗，加強文化傳承，讓不同界別的人士都有機會欣賞到舞團製作的高質素舞蹈作品。

舞團在藝術教育上不遺餘力，透過外展及教育部和香港舞蹈團兒童團及少年團舉辦不同的活動，提供機會讓學生體驗中國舞蹈的樂趣，發掘藝術天賦，培養對舞蹈藝術的興趣和賞析能力。

Hong Kong Dance Company aims to impress the world with its fusion of contemporary arts creativity with Chinese dance of a Hong Kong character. HKDC values cultural exchange, promoting arts education and dance in diverse communities, strengthening cultural heritage, and providing opportunities to people of different backgrounds to enjoy the Company's high-quality dance productions.

The Company spares no effort in arts education. Through a range of activities organised by HKDC's Outreach and Education Department and the HKDC Children's and Youth Troupes, students are provided with opportunities to experience the joys of Chinese dance, uncover their natural artistic abilities, and cultivate an interest in and appreciation for the art of dance.







香港舞蹈團

兒童團及少年團  
HKDC CHILDREN'S  
& YOUTH TROUPES

舞團分別於 2006 及 2008 年創辦香港舞蹈團兒童團及少年團（兒少團），有系統地提升兒童及青少年的藝術修養與欣賞能力，積極發展創新獨有的教與學模式——「學·演·賞」，幫助兒童及青少年認識自我、發掘潛能和建立自信，提升他們個人內在的藝術修養，為他們帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

兒少團曾參加全國少兒舞蹈比賽並獲得最高榮譽金獎，成功樹立少兒舞蹈表演藝術團體的品牌。兒少團除了每年演出大型舞台節目外，亦積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、廣州、馬來西亞沙巴、濟南、新加坡及大灣區等地區進行交流展演。兒少團為有志向專業發展的青少年提供高質素的專業訓練，為進入香港演藝學院或其他專科學校的職業培訓鋪路。

Established in 2006 and 2008 respectively, the HKDC Children's and Youth Troupes (the Troupes) comprehensively elevate arts training and appreciation for children and young people. Their unique, innovative educational model "Training – Performance – Appreciation" allows students to understand themselves, uncover hidden potential, build self-esteem, and advance their personal artistic development.

The Troupes have participated in and won the highest honours at the China National Children's Dance Competition, successfully establishing their own youth dance brand. In addition to performing in a large-scale dance programme every year, the Troupes also take an active role in cultural exchange events, having visited Beijing, Qingdao, Shanghai, Shenzhen, Panyu, Guangzhou, Taiwan, Sabah (Malaysia), Jinan, Singapore and the Greater Bay Area for exchanges and demonstrations. The Troupes provide exceptional professional dance training to young people aspiring to dance as a career, offering a more specialised training path to enter the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) or other professional institutions.



# 學

Training

課程由本團導師為團員度身編寫，設有恆常課程及多元化課程，注重團員基礎能力的訓練，提高身體的協調性和柔軟度，及樹立開、繃、直的正确規格，塑造團員挺拔的身體姿態之餘，提升他們對傳統審美和舞蹈表現等初步理念。

Our programmes consist of regular classes and diversified classes that are tailor-made for the Troupes. The courses emphasise skills training to enhance students' physical coordination and flexibility, so that they are able to accomplish such aspects of dance as turn-out, pointe and extension of body. In addition to training students in correct posture, the courses also strengthen their foundational concepts of traditional aesthetic and dance expression.

# 演

Performance

因應團員不同的學習進度及水平安排適切的展示平台，提升團員的表演能力和合作性，推動積極學習。本團亦經常與其他藝術團體合作，為團員提供寶貴的學習和演出體驗。

We provide a wide range of platforms for students of different levels to develop their performing skills. Through performances, students learn about teamwork and the concept of working towards objectives. The Troupes also connect with other arts organisations, seeking for more opportunities for students to gain valuable learning and performing experiences.

# 賞

Appreciation

「學演並重」的方式讓團員從訓練與演出的過程更加認識自我，同時體現中華文化的內涵，並打開欣賞的眼光，賞析美的多樣性。透過「藝術共賞」計劃，鼓勵團員觀賞演出、參與演後藝人談，觀摩專業舞者訓練、參與專題講座、工作坊等，對誘發團員思考、審美觀和個人藝術發展都有相當裨益。本團更積極組織交流活動，讓團員走出課程，將眼界擴展至天下各藝。

In addition to their classroom lessons, students are encouraged to watch performances and participate in meet-the-artist sessions. We organise talks and workshops, as well as class demonstrations and rehearsals for students. The "Arts Appreciation Scheme" allows students to hone their artistic sensibilities. We also organise exchange activities in many parts of the world, encouraging students to step out of classroom to see, feel, and appreciate the arts from different perspectives.



## 2023/24 年度主要活動 MAIN EVENTS

### 9.2023 – 8.2024

恆常課程：幼兒班、兒童團、少年團  
Regular Course: Elementary Class, Children's Troupe, Youth Troupe

多元化課程：預備班、提升班、精英班、  
伸展拉筋小課堂、毯子功班等  
Diversified Course: Preparation Class,  
Enhancement Class, Elite Class, Stretching  
Class, Acrobatics Class, etc.

### 2.2024 & 7.2024

展示課  
Class Demonstrations

### 3-5.2024

「Dancing B 舞蹈初體驗」考前預備班  
“Dancing B” Preparation Class for Audition

### 4.2024

復活節舞蹈作品特訓周  
Intensive Dance Training Week in Easter

### 4.2024

開放日  
Open Day

### 6.2024

新生招募  
Recruitment

### 8.2024

年度大型演出  
Annual Performance

### 8.2024

卓越獎勵計劃  
Outstanding Students Award Scheme

### 兒少團頻道

「童您」了解  
兒少團創作及生活  
Follow us ONLINE





香港舞蹈團致力推廣和普及中國舞蹈。外展及教育部透過舉辦演出、課程、工作坊等多面向活動，積極地與學校、團體及社區建立長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of Hong Kong Dance Company. The Outreach and Education Department actively builds long-term partnerships with schools, groups, and the community through activities such as performances, courses, and workshops.

中國舞以身韻與動作的結合為特色，蘊含中華文化的精髓。我們鼓勵大眾從這個優秀的中國文化傳統汲取養份。舞團經常獲邀至中、小學及大專院校進行導賞演出、舞蹈訓練課程及工作坊，培養青少年的藝術賞析能力，開拓其藝術視野。此外，舞團以社區和公眾為對象舉辦舞蹈匯演及同樂活動，邀請各界人士一同起舞，促進社會各方彼此接納和欣賞。外展及教育部亦有開辦恆常課程，如「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」以及「晚間舞蹈課程」，鼓勵不同年齡人士以舞蹈豐富生活。

Chinese dance, characterised by *shen yun* (body beauty, connotation, and temperament) and movement, contains the essence of Chinese culture. We encourage the public to learn from this cultural tradition of China and improve their own cultural literacy. HKDC is often invited to deliver art education performances, dance training courses, and workshops to primary and secondary schools as well as tertiary institutions, to cultivate young people's art appreciation and broaden their artistic vision. The Company also organises dance performances and other fun activities for the community, inviting everyone to dance together to promote mutual acceptance and appreciation among all walks of life. The Outreach and Education Department also offers regular courses, including the "Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses" and "Evening Dance Courses", to encourage people of all ages to enrich their lives with dance.



# 2023/24 年度主要活動 MAIN EVENTS

34



晚間舞蹈課程  
Evening Dance Courses

9-12.2023

1-4.2024

5-8.2024



北京舞蹈學院中國舞等級考試課程  
Beijing Dance Academy Chinese Dance  
Graded Examination Courses  
1-12.2023, 1-12.2024

觀摩課 Demonstration Class  
23.6.2024

考試 Examination  
10.2023

結業演出《舞韻翩翩》  
Students' Performance *Dance with Elegance*  
10.12.2023



《舞·尋萬象》導賞舞蹈演出  
Art Education Theatre  
*Move Within and Without*

19.6.2023-14.7.2023

17.6.2024-12.7.2024



舞蹈導師在校計劃  
Dance-Teacher-in-Residence Scheme  
9.2023-8.2024



大專院校演出  
Performances at the tertiary institutions  
9.2023-8.2024



香港故宮文化博物館  
香港賽馬會演講廳演出  
Performances at the  
Hong Kong Jockey Club Auditorium,  
Hong Kong Palace Museum  
2023-2024

## 沙田大會堂場地伙伴計劃 SHA TIN TOWN HALL VENUE PARTNERSHIP SCHEME (VPS)

多元化舞台演出，為兒童、青少年及年輕編舞家提供展演平台；為中、小學生及家長而製作的教育導賞演出，讓參加者認識舞台、舞者與舞劇；與專業舞蹈團體的合作，促進舞者之間的交流，為觀眾提供高質素的演出。

With our exciting line-up, we hope to create a platform for aspiring young dancers and choreographers to showcase their works. Our educational programmes are designed to spark interest among students and their parents in different dance roles. They will work together with our professional dancers to enhance their performance skills.



沙田大會堂  
Sha Tin  
Town Hall

## 《舞·界》全方位活動 *Dance without Limit: a full range of activities*

### 沙田大會堂展覽廳

Exhibition Gallery,  
Sha Tin Town Hall

一系列舞蹈藝術探索活動，供不同年齡及程度人士參與，  
一同輕鬆領略中華傳統文化之美。

Dance art exploration activities for people of all ages to enjoy  
the beauty of traditional Chinese culture together.

#### 《中國民族舞蹈工作坊 I、II、III》

*Chinese Folk Dance Workshops  
I, II, III*

28-29.10.2023

教授簡單中國民族舞基本技巧及舞步，配合道具的使用，帶領參加者初探特色民族舞蹈。

Teaching the basic techniques and steps of simple Chinese folk dance, with the use of props, to explore distinctive folk dances.

費用 Fee : \$130 / 節 session

#### 需預先報名

適合 16 歲或以上之中國舞初學者參與

#### Registration Required

Suitable for Chinese dance beginners aged 16 or above.

活動查詢 Enquiries: 3103 1811

#### 《中國古典舞身韻工作坊 I、II》

*Chinese Classical Dance Shen Yun  
Workshops I & II*

28.10.2023

教授基本中國舞技巧，着重於舞動時的身法及神韻，配合小品組合練習，讓參加者感受中國舞蹈韻味，提升肢體魅力。

Teaching basic Chinese dance skills, emphasising the movement and charm of dancing, combined with practice in small groups, so that participants can feel the energy of Chinese dance and enhance their physical movements.

費用 Fee: \$130 / 節 session

#### 需預先報名

適合 16 歲或以上之中國舞初學者參與

#### Registration Required

Suitable for Chinese dance beginners aged 16 or above.

活動查詢 Enquiries: 3103 1811

#### 《青少年舞蹈工作坊》

*Youth Dance Workshop*

29.10.2023

以青少年為對象設計之舞蹈工作坊，結合基本技巧、身韻及當代中國舞元素，帶領青少年探索舞動的樂趣。

This dance workshop targeting young people combines basic skills, *shen yun*, and elements of contemporary Chinese dance to explore the joy of dancing.

費用 Fee: \$130

#### 需預先報名

適合 12 至 20 歲之中國舞初學者參與

#### Registration Required

Suitable for Chinese dance beginners aged 12 to 20.

活動查詢 Enquiries: 3103 1811





## 沙田大會堂演奏廳

### Auditorium, Sha Tin Town Hall

新創大型舞蹈詩 Grand Dance Poem  
《廿四節氣》  
*A Dance of Celestial Rhythms*  
29.9–1.10.2023

民間舞集 Folk Dance Medley  
《舞繫嶺南》  
*Lands in the South*  
1–3.3.2024

合家歡舞蹈劇場 Family Dance Drama  
《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》  
*Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems 2.0*  
16–18.8.2024

節目詳情請參閱第 11 至 24 頁。  
Please refer to P.11 to P.24 for programme info.

36

外展及教育

OUTREACH AND EDUCATION

《周末精選舞蹈活動》  
*Dance Fun Days*  
16-17.9.2023 & 7.7.2024

《1, 2, 3 童你 Dance》  
*1, 2, 3 Dance with Me*

21.1.2024

專為小朋友而設的舞蹈體驗工作坊！  
透過節奏遊戲及趣味舞蹈組合，讓小朋友一同「放放電」、跳跳舞！  
A dance experience workshop designed especially for children! Through rhythm-based games and fun dance combinations, children can burn off some energy and dance together!

費用 Fee: \$100 / 節 session

#### 需預先報名

A 班：適合 4 至 5 歲初學者參與  
B 班：適合 6 至 8 歲初學者參與

#### Registration Required

Class A: Suitable for beginners aged 4 to 5.  
Class B: suitable for beginners aged 6 to 8.

活動查詢 Enquiries: 2762 1820

## 沙田大會堂廣場

### Plaza, Sha Tin Town Hall

《周末合家歡舞蹈同樂日》  
*Dance Fun Days*  
9.9.2023, 20.1.2024 & 27.7.2024

免費《周末合家歡舞蹈同樂日》，選演舞團作品片段，加插互動遊戲，與眾同樂。  
Come along and enjoy *Dance Fun Days*, with performances of selected dance pieces and interactive games.

免費入場 無需門票及留坐  
Free admission. Registration not required.

《世界舞蹈日 2024》  
*World Dance Day 2024*  
27.4.2024

「世界舞蹈日」是由聯合國教科文組織屬下的國際舞蹈委員會倡議及訂定的全球舞蹈日。香港舞蹈團與香港舞蹈總會響應呼籲，於 2024 年 4 月 27 日假沙田大會堂廣場聯手舉辦《世界舞蹈日 2024》，匯集多個本地舞蹈團體及隊伍為公眾展演不同種類的舞蹈，希望藉此機會帶動全港市民一同起舞。  
“World Dance Day” is an international celebration initiated and established by the International Dance Council under UNESCO. Hong Kong Dance Company and Hong Kong Dance Federation will join forces to present *World Dance Day 2024* on 27 April 2024 at Plaza, Sha Tin Town Hall. The event will bring together a number of local dance troupes and teams to perform a wide range of dances for the public. We hope this will be an opportunity to bring the people of Hong Kong together through dance!









REBIRTH AND  
TRANSCENDENCE

以

舞

## 香港舞蹈團「以舞會友」 FRIENDS OF HONG KONG DANCE COMPANY

香港舞蹈團「以舞會友」的成立，是為了進一步推廣中國舞蹈藝術，以及凝聚更多觀眾支持香港舞蹈團的活動。歡迎喜愛舞蹈文化的您，加入我們這個大家庭。

“Friends of Hong Kong Dance Company” was established to promote Chinese dance, as well as to connect our audiences through exclusive behind-the-scenes activities and special events. We welcome all dance lovers to join us.

## 精英會籍 CLASSIC MEMBERSHIP

免費入會 Free to join



## 尊尚會籍 PRESTIGE MEMBERSHIP

一年 One Year HK\$120





# 會友

購買「香港舞蹈團」節目門票九折  
10% discount on HKDC performance tickets

購買「香港舞蹈團」紀念品優惠  
Special discount on purchase of HKDC souvenirs

## 入會禮物 WELCOME GIFT<sup>1</sup>

購買「香港舞蹈團」節目門票八折  
20% discount on HKDC performance tickets

購買「香港舞蹈團」紀念品優惠  
Special discount on purchase of HKDC souvenirs

「香港舞蹈團」舉辦的課程學費優惠<sup>2</sup>  
Discount on course fees for enrolment in HKDC courses

1. 香港舞蹈團兒童團及少年團學員除外  
Except for members of the HKDC Children's and Youth Troupes.
2. 香港舞蹈團兒童團及少年團課程除外  
Except for courses organised by the HKDC Children's and Youth Troupes.

## 非凡體驗 MEMBERS' ACTIVITIES

參加各類會員專享活動，包括：參觀排練、後台之旅、舞蹈工作坊和加料活動等

Exclusive members' activities including open rehearsals, guided backstage tours, dance workshops, and programme plus, etc.

## 最新資訊 LATEST NEWS

免費獲取香港舞蹈團電子宣傳刊物及節目資料  
Regular updates on HKDC's digital promotional materials and programme information

## 豐富禮遇 FABULOUS BENEFITS

其他藝術團體及商戶優惠  
Various discount offers by other art groups and merchants

## 會籍有效期 Membership Validity Period

由申請日期起至翌年 8 月 31 日  
From the date of application to 31 August of the following year



立即申請  
APPLY  
NOW

## 舞動傳統 推動傳承

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」  
及「學生票資助計劃」



Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts,  
nurturing local talent, and bringing art to diverse communities

*Make a Donation to Hong Kong Dance Company's  
Development Fund and Student Ticket Scheme*

閣下每捐助 HK\$1,000，便可以資助約 8 名學生  
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動！

Every \$1,000 you donate will allow 8 students  
to enjoy our professional performances and participate  
in educational activities at concessionary rates.

馬上支持  
Support Now!





各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

## 贊助機構 SPONSORS

舞蹈精英  
培訓獎學金贊助  
Dance Talent  
Scholarships Sponsor



招商局集團  
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會  
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

## 支持單位 SUPPORTING PARTNERS

舞季媒體伙伴  
Media Partners  
(Dance Season)



天星小輪有限公司  
The "Star" Ferry Company, Limited

VOGUE

學界宣傳媒體  
Promotion Media for  
Education Sector



www.growsmart.hk

造型贊助  
Styling Sponsor



香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人 / 機構  
Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

躍動美捐助人  
"Beauty of Vigour" Patrons  
(\$20,000 - 49,999)

Vita Green Health Products Company Limited  
滕達先生

舞動美捐助人  
"Beauty of Dance" Patrons  
(\$3,000 - \$19,999)

李鏡波先生 Mr Thomas Lee  
曾芝鳴小朋友  
Ms Fung Sheung Chi  
Mr Young Cho Yee David

其他捐助人  
Other Donors

王照東先生  
吳某  
倫瑞霞女士  
Chelsea  
Dr Lee Wan Fai  
Mr Ben Hung  
Mr Lok Kin Ho Jonathan

Mr Ng  
Mr Wallace  
Mr Wang Wei  
Mr Yeung Fai  
Mrs Ku  
Ms Cheung Lo Sha  
Ms Daisy Chung  
Ms Fung Hoi Ting Florence  
Ms Jang Wooyoung  
Ms Joyce Ng

Ms Lau Suen Hang  
Ms Winnifred Ng  
Warwick Medical Consultancy Limited  
Anonymous  
Anonymous  
Anonymous  
Anonymous  
Anonymous  
Anonymous

## 舞季特選節目套票優惠

DANCE SEASON ADVANCE  
SUBSCRIPTION SCHEME

於 2023 年 7 月 29 日或之前訂購《廿四節氣》、《凝》、《女書》、《舞綦嶺南》、《蘭陵·入陣》或《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》，所選節目各 2 張正價門票或以上，即可享以下優惠及選購最佳座位。

Enjoy premium discounts and secure the best seats for *A Dance of Celestial Rhythms*, *Convergence*, *HerStory*, *Lands in the South*, *The Legend of Lanling* and *Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems 2.0* by purchasing two standard tickets per selected programmes, on or before 29 July 2023.

## 優惠套票 Programme Appreciation Discount Scheme

A	每次訂購 1 個節目，2 張正價門票或以上 Purchase of 2 or more standard tickets for 1 programme	9 折 10% OFF
B	每次訂購 2 個節目，每個節目購買 2 張正價門票或以上 Purchase of 2 or more standard tickets for 2 programmes	85 折 15% OFF
C	每次訂購 3 個節目，每個節目購買 2 張正價門票或以上 Purchase of 2 or more standard tickets for 3 programmes	75 折 25% OFF
D	每次訂購 4 個節目，每個節目購買 2 張正價門票或以上 Purchase of 2 or more standard tickets for 4 programmes	65 折 35% OFF

節目門票於 art-mate 及大麥網上平台同步發售。

Scan the QR code to order your tickets on art-mate and damai.



## 換票服務 Ticket Swapping

訂票後如需轉換演出日期，請於演出前不少於十個工作天遞交至香港舞蹈團更換。另外，轉換之門票必須是於同一場地演出之相同節目，票價必須是相同或較高者（客戶須補回差價），每張門票轉換手續費為港幣 25 元。倘所需門票售罄，則無法提供此項服務。

Subject to ticket availability, tickets bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and of the same or higher price (ticket-holders will have to pay the price difference). This service is available at Hong Kong Dance Company, and a handling fee of HK\$25 will be charged for each ticket. Please send your request with tickets to our office at least 10 working days prior to the day of the performance.

## 條款及細則 Terms and Conditions

- / 折扣優惠只適用於 A 至 D 區正價門票。  
Discounts only apply to Price A to D standard tickets.
- / 折扣優惠以訂購的不同節目數量計算，而非以場數計算。  
Discounts offered are based on the number of programmes purchased, not the number of performances.
- / 價錢以最優惠折扣計算。  
The lowest discount offer will be applied.
- / 所有門票一經售出，恕不退款。  
Tickets sold are not refundable.
- / 此套票優惠不可與會員及其他優惠同時使用。  
Membership or any other discount schemes are not applicable to this seasonal offer.
- / 全日制學生 / 六十歲或以上長者 / 殘疾人士及看護人 / 綜合社會保障援助受惠人士可享 5 折優惠，觀眾入場時必須出示有效身份證明文件以供查核。  
A 50% discount is available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minders, and CSSA recipients.



舞季套票訂購表格

ADVANCE SUBSCRIPTION  
BOOKING FORM

凡於 2023 年 6 月 19 日至 7 月 29 日期間，  
訂購 2023/24 舞季門票之人士，將免費獲贈  
「以舞會友」精英會籍，之後購買舞團演出  
門票可享九折優惠，以及其它會員尊享禮遇。

Subscribe to the 2023/24 Dance Season from 19 June  
to 29 July 2023 to receive a complimentary “Friends of  
HKDC” Classic Membership to enjoy exclusive benefits and  
a 10% discount on HKDC performance tickets.

☐ 如閣下不希望獲贈「以舞會友」會籍，請點選此項。  
Please tick the box if you choose not to receive the complimentary “Friends of HKDC” Classic Membership.

個人資料 Personal Information	(先生 Mr / 太太 Mrs / 女士 Ms)	姓 Surname	名 First name
	電話 Tel	電郵 Email	
	地址 Address		

付款方法 Payment Methods	<input type="checkbox"/> 劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭：香港舞蹈團有限公司 Payable to “Hong Kong Dance Company Limited”)			
	<input type="checkbox"/> 信用卡種類 Credit Card Type		<input type="checkbox"/> VISA <input type="checkbox"/> MASTER	
	信用卡號碼 Credit Card No.		有效日期 Valid Until	月 Month    年 Year
	持卡人姓名 Cardholder’s Name (英文正楷 In BLOCK Letters)			
	發卡銀行 Issuing Bank		申請日期 Date of Application	
	請於本人信用卡戶口扣除港幣 Please charge to my account		HK \$	
	簽署 Signature (請用信用卡上簽名式樣 Please use the same signature as on the credit card)			

支持我們 Support HKDC	<input type="checkbox"/> 香港舞蹈團發展基金 Hong Kong Dance Company Development Fund		<input type="checkbox"/> 香港舞蹈團學生票資助計劃 Hong Kong Dance Company Student Ticket Fund	
	<input type="checkbox"/> HK\$500	<input type="checkbox"/> HK\$1,000	<input type="checkbox"/> HK\$2,000	<input type="checkbox"/> 其他金額 Other amount : HK\$
	<input type="checkbox"/> 鳴謝 Acknowledged as    (中文)		(English)	<input type="checkbox"/> 無名氏 Anonymous
收到捐款表格後，香港舞蹈團職員將聯絡捐款人確認。 Hong Kong Dance Company (HKDC) will contact the donor to confirm receipt of the donation.				

成為 「以舞會友」 會員 Friends of HKDC	<input type="checkbox"/> 尊尚會籍 Prestige Membership 年費 Annual fee : HK\$120	之後購買舞團演出門票及課程學費可享八折優惠，以及其它會員尊享禮遇。 Enjoy a 20% discount on HKDC performance tickets and on enrolment fees for HKDC courses as well as exclusive benefits.
	# 會籍有效期：由申請日期起至翌年 8 月 31 日 Membership Validity Period : From the date of application to 31 August of the following year	
	<input type="checkbox"/> 我同意香港舞蹈團使用我上述的個人資料作電子寄發舞蹈團最新資訊之用途。 I agree to the use of my personal data provided in the form to send e-information about HKDC’s latest news.	

遞交表格 Submission	1. 親遞：親臨香港舞蹈團辦事處以現金或劃線支票付款。 In person: At HKDC by cheque or cash.
	2. 郵寄：將表格連同劃線支票（抬頭：香港舞蹈團有限公司）寄回「香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 8 樓香港舞蹈團事務及傳訊部」。（請勿郵寄現金） By post: Post the booking form and a crossed cheque to: Marketing and Communications Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen’s Road Central, HK.
	3. 電郵或傳真：將表格電郵至 hkdance@hkdance.com / 傳真至 2851 3607。 By email/fax: Send the booking form to hkdance@hkdance.com / Fax to 2851 3607.

辦公室專用 For office use only
訂票編號 Order No. :
香港舞蹈團收表日期 Received Date by HKDC :

個人資料（私隱）條例通知 Personal Data (Privacy) Ordinance Notification  
申請人提供的資料會用作申請香港舞蹈團「以舞會友」會員及郵寄會員通訊及香港舞蹈團的有關節目及贊助商之宣傳資料。申請人如附上身份證副本作年齡證明文件，則在核實有關資料後，副本將被銷毀。根據個人資料（私隱）條例第 18、第 22 及附表 1 內 6 原則的規定，你有權要求查閱及更正所提供的個人資料。倘若對填報個人資料一事有任何疑問，包括要求查閱、更改資料或取消接收資訊等，請與香港舞蹈團聯絡。  
The personal data provided in this form will be used for application for membership of the Friends of Hong Kong Dance Company, mailing of the Friends Newsletter and publicity materials of HKDC programmes and related activities. Photocopies of ID cards, provided for age verification, will be destroyed after use. You have the right to request access to and correct personal data in accordance with Sections 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. Enquiries concerning personal data, including requests for access, correction and cancellation of subscriptions, may be directed to Hong Kong Dance Company.



舞季套票訂購表格

ADVANCE SUBSCRIPTION  
BOOKING FORM

截止日期 Deadline: 29 July 2023

\* 半價優惠門票 Half-price Concessionary Tickets  
STU: 全日制學生 Full-time students  
SEN: 60 歲或以上長者 Senior citizens aged 60 or above  
DIS: 殘疾人士及一位看護人 People with disabilities and the minder  
CSSA: 綜合社會保障援助受惠人士 CSSA recipients

正價成人門票數量 No. of Standard Tickets (Adults)					半價優惠門票數量* No. of Half-price Concessionary Tickets*						
新創大型舞蹈詩《廿四節氣》  沙田大會堂演奏廳 Grand Dance Poem <i>A Dance of Celestial Rhythms</i>   Auditorium, Sha Tin Town Hall											
晚場 Evenings	\$380	\$260	\$160		小計 (HK\$) Sub-total	\$190	\$130	\$80		小計 (HK\$) Sub-total	
29/9/2023 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
30/9/2023 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
日場 Matinees	\$340	\$220	\$120		小計 (HK\$) Sub-total	\$170	\$110	\$60		小計 (HK\$) Sub-total	
30/9/2023 (六 Sat) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
1/10/2023 (日 Sun) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
舞×武劇場《凝》  西九文化區自由空間大盒 Chinese Dance×Martial Arts <i>Convergence</i>   The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District											
	\$350				小計 (HK\$) Sub-total	\$175				小計 (HK\$) Sub-total	
8/12/2023 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
9/12/2023 (六 Sat) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
9/12/2023 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
10/12/2023 (日 Sun) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
當代舞蹈劇場《女書》  西九文化區自由空間大盒 Contemporary Dance Theatre <i>HerStory</i>   The Box, Freespace, West Kowloon Cultural District											
	\$380				小計 (HK\$) Sub-total	\$190				小計 (HK\$) Sub-total	
15/12/2023 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
16/12/2023 (六 Sat) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
16/12/2023 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
17/12/2023 (日 Sun) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
民間舞集《舞繫嶺南》  沙田大會堂演奏廳 Folk Dance Medley <i>Lands in the South</i>   Auditorium, Sha Tin Town Hall											
	\$300	\$200	\$140		小計 (HK\$) Sub-total	\$150	\$100	\$70		小計 (HK\$) Sub-total	
1/3/2024 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
2/3/2024 (六 Sat) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
2/3/2024 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
3/3/2024 (日 Sun) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
大型舞劇《蘭陵·入陣》  葵青劇院演藝廳 Grand Dance Drama <i>The Legend of Lanling</i>   Auditorium, Kwai Tsing Theatre											
	\$380	\$260	\$180		小計 (HK\$) Sub-total	\$190	\$130	\$90		小計 (HK\$) Sub-total	
12/4/2024 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
13/4/2024 (六 Sat) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
13/4/2024 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
14/4/2024 (日 Sun) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
合家歡舞蹈劇場《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》 Family Dance Drama <i>Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems 2.0</i>											
香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	\$440	\$340	\$240	\$140	小計 (HK\$) Sub-total	\$220	\$170	\$120	\$70	小計 (HK\$) Sub-total	
9/8/2024 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
10/8/2024 (六 Sat) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
10/8/2024 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
11/8/2024 (日 Sun) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	\$360	\$260	\$160		小計 (HK\$) Sub-total	\$180	\$130	\$80		小計 (HK\$) Sub-total	
16/8/2024 (五 Fri) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
17/8/2024 (六 Sat) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
17/8/2024 (六 Sat) 7:45pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	
18/8/2024 (日 Sun) 3:00pm										<input type="checkbox"/> STU <input type="checkbox"/> SEN <input type="checkbox"/> DIS <input type="checkbox"/> CSSA	

折扣後總額 Discounted Total (折扣後之小數餘數請以一元計算 Please round up the amount to the nearest HK dollar after discount)

優惠套票 Programme Appreciation Discount Scheme		成人門票總計 Standard Tickets Total Amount		半價門票總計 Half Price Tickets Total Amount		總計 Grand Total
A (10% Off) B (15% Off) C (25% Off) D (35% Off)	×	HK\$	+	HK\$	=	HK\$

取票方法 Ticket Collection ☐ 親往香港舞蹈團領取 Collect in Person at HKDC Office ☐ 平郵 By Surface Mail ☐ 掛號 By Registered Mail (需另付 Additional Charge \$15.5)





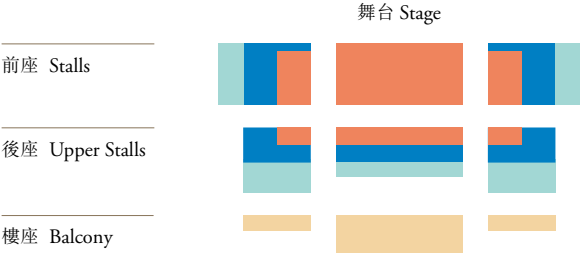
座位表

SEATING PLANS

《廿四節氣》  
*A Dance of Celestial Rhythms*  
沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

Evenings 夜場  
\$380 \$260  
\$160 \$100

Matinees 日場  
\$340 \$220  
\$120 \$80



《凝》  
*Convergence*  
西九文化區自由空間大盒  
The Box, Freespace,  
West Kowloon Cultural District

舞台 Stage



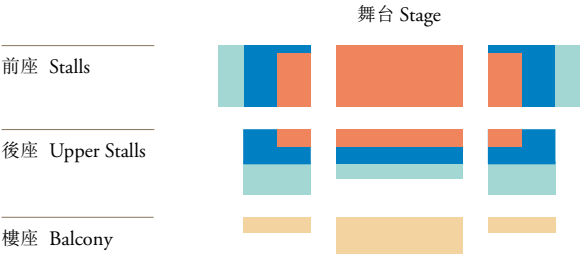
《女書》  
*HerStory*  
西九文化區自由空間大盒  
The Box, Freespace,  
West Kowloon Cultural District

舞台 Stage



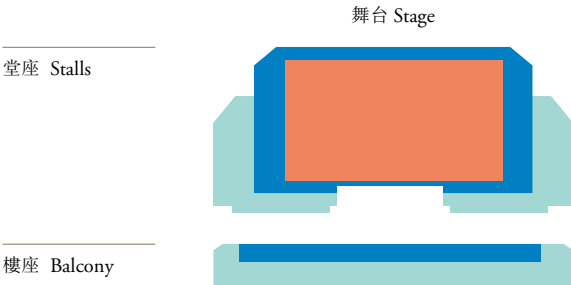
《舞祭嶺南》  
*Lands in the South*  
沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

舞台 Stage



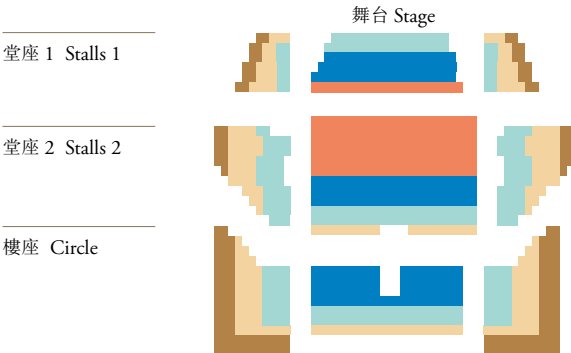
《蘭陵·入陣》  
*The Legend of Lanling*  
葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$380 \$260 \$180



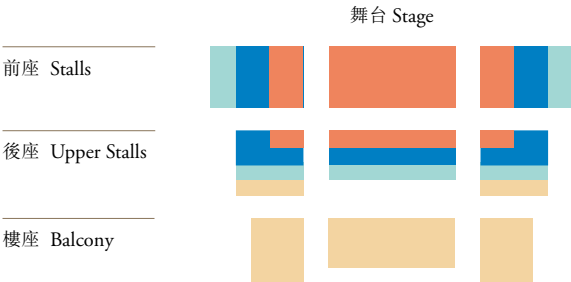
《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》  
*Fun Ride with Big Beard –  
Dancing Poems 2.0*  
香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

舞台 Stage



沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

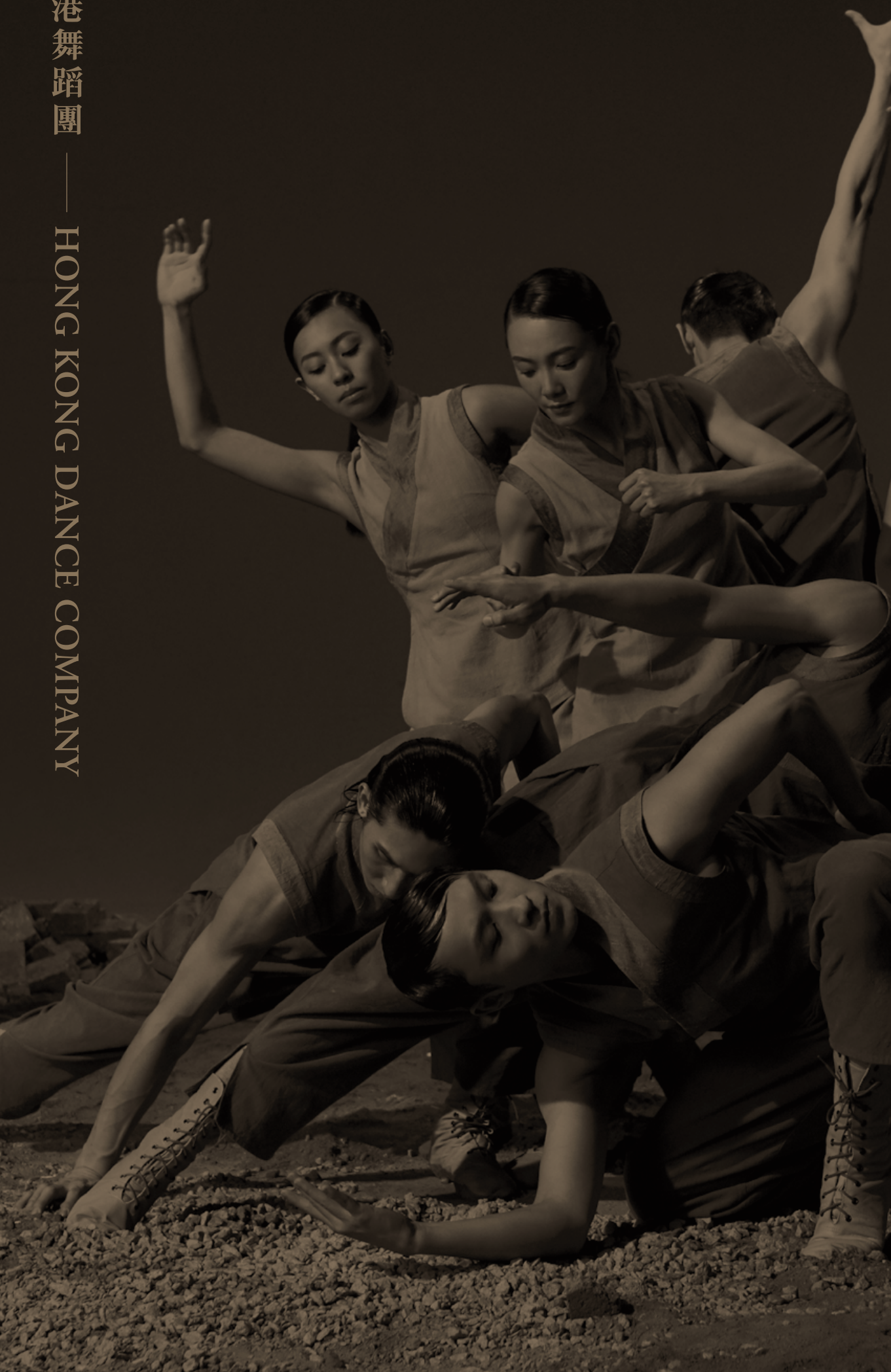
舞台 Stage



香港舞蹈團



HONG KONG DANCE COMPANY





贊助人 PATRON

李林麗嫻女士 Mrs Janet Lee

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP  
Mr Henry Wu, BBS, JP  
李崇德先生 BBS, JP  
Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
梁永祥教授 GBS, JP  
Prof William Leung, GBS, JP  
黃遠輝先生 SBS, JP  
Mr Stanley Wong, SBS, JP  
馮英偉先生 MH  
Mr Wilson Fung, MH

董事局 THE BOARD

主席 Chairman  
曾其翬先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

副主席 Vice Chairmen  
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu  
曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫 Treasurer  
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

董事 Members  
陸海女士 BBS, MH, JP  
Ms Helen Lu, BBS, MH, JP  
鄭新文教授 MH, JP  
Prof Tseng Sun-man, MH, JP  
彭韻儀女士 BBS, MH, JP  
Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP  
梁瀟莊女士 Ms Christine Leung  
茹國烈先生 MH Mr Louis Yu, MH  
羅卓堅先生 JP Mr Stephen Law, JP  
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma  
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau  
李文琳女士 Ms Eileen Lee  
胡景豪先生 MH Mr Ronald Wu, MH

小組委員會增選委員  
Co-opted Committee Members  
吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH  
羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser  
周永健先生 SBS, JP  
Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers  
陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP  
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi  
莫鳳儀女士 MH, JP  
Ms Emily Mok, MH, JP  
鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH  
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH  
沈偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問  
Artistic Adviser  
(Children’s and Youth Troupes)  
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書 Company Secretary  
菁英秘書有限公司  
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Company Auditors  
林海涵、林靄欣、林靄文  
會計師事務所有限公司  
H. H. Lam & Co. CPA Limited

行政人員 ADMINISTRATIVE STAFF

行政總監 Executive Director  
崔德煒 Tsui Tak-wai  
行政秘書 Executive Assistant to Directors  
游芷君 Stella Yau

財務及行政部  
FINANCE AND ADMINISTRATION

財務及行政經理  
Finance and Administration Manager  
劉玉翠 Tracy Lau  
副經理 (財務及行政)  
Assistant Manager (Finance and Administration)  
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (人事及行政)  
Assistant Manager (Personnel and Administration)  
朱倩衡 Joe Chu

會計及行政主任  
Accounting and Administration Officer  
陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant  
楊麗華 Debbie Yeung

節目及教育部  
PROGRAMME AND EDUCATION

節目及教育主管  
Head of Programme and Education  
何嘉露 Carrol Ho

節目 PROGRAMME

節目經理 Programme Manager  
關珮茵 Ruby Kwan  
副經理 (團務及節目)  
Assistant Manager (Company and Programme)  
周煒嬌 Jennifer Chow

副經理 (節目)  
Assistant Manager (Programme)  
李朗軒 Li Long-hin  
高級節目主任 Senior Programme Officer  
駱浩琳 Ada Lok

節目主任 Programme Officer  
黃佳佳 Huang Jiajia

項目主任 Project Officer  
關可楠 Kathy Kwan

外展及教育  
OUTREACH AND EDUCATION

外展及教育經理  
Outreach and Education Manager  
曾金星 Tsang Kam-sing  
副經理 (外展及教育)  
Assistant Manager (Outreach and Education)  
廖志玲 Maria Liu

高級外展及教育主任  
Senior Outreach and Education Officer  
張美賢 Banly Cheung

外展及教育主任  
Outreach and Education Officer  
徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任 Project Officer  
林芷欣 Janice Lam

市務及傳訊部  
MARKETING AND COMMUNICATIONS

市務及傳訊主管  
Head of Marketing and Communications  
林以因 Jenny Lam

市務及拓展經理  
Marketing and Development Manager  
何映宜 Ho Ying-yi

副經理 (市務) Assistant Managers (Marketing)  
鄭宇青 Cheng Yu-ching  
楊美儀 Idy Yeung

高級市務主任 Senior Marketing Officer  
楊尚霖 Bailey Yeung

市務主任 Marketing Officer  
張芷婷 Freya Cheung

項目主任 Project Officer  
馮凱婷 Fung Hoi-ting

數碼項目主任 Digital Project Executive  
關家淇 Kenny Kwan

藝術部 ARTISTIC TEAM

藝術總監 Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao  
創作統籌 Creative Manager  
葉萃雅 Carolyn Yip

舞團導師 Dance Masters  
何志勇 Ke Zhiyong  
黃磊 Huang Lei

駐團琴師 Pianist  
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancer  
華琪鈺 Hua Chi-yu

高級舞蹈員 Senior Dancers  
陳榮 Chen Rong  
何皓斐 Ho Ho-fei  
黃聞捷 Huang Wenjie  
藍彥怡 Lam Yin-yi  
廖慧儀 Liu Wai-ye  
王志昇 Ong Tze Shen  
唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers  
陳代雯 Chen Dai-wen  
陳曉玲 Chen Xiaoling  
周若芸 Chou Jo-yun  
何泳濤 He Yongning  
何知琳 Ho Gi-lam  
何健 Ho Kin  
黃海芸 Huang Haiyun  
賴韻姿 Lai Wan-chi  
李家名 Lee Chia-ming  
李俊軒 Lee Chun-hin  
林真娜 Lin Chun-na  
米濤 Mi Tao  
吳嘉玲 Ng Ka-ling  
潘正桓 Pan Zhenghuan  
戴俊裕 Tai Chon-u  
戴詠津 Tai Wing-chun  
占倩 Zhan Qian

見習舞蹈員 Apprentice  
甄崇希 Yan Sung-hei  
\* The Artistic Internship Scheme is supported by the  
Hong Kong Arts Development Council  
\* 「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助

合約舞蹈員 Contract Dancers  
黃丹洋 Huang Danyang  
李慧忻 Lee Wai-yan  
劉雅蓮 Liu Ya-lien  
盧心瑜 Lo Sum-yu  
吳宛汶 Ng Yuen-man  
唐海美 Tong Hai-my  
溫雅如 Wan Nga-yu

技術部 TECHNICAL TEAM

製作經理 Production Manager  
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers  
陳國偉 Derek Chan  
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers  
周芷鈴 Krizce Chow  
李玟蓉 Oliva Li

助理舞台監督 Assistant Stage Managers  
謝子偉 Tse Tsz-wai  
曾靖嵐 Tammy Tsang

項目統籌 Project Coordinator  
陳澤君 Chan Chak-kwan

舞台技師 Stage Technician  
蔡旻佑 Billy Choi

服裝主管 Wardrobe Mistress  
丘小韻 Luise Yau

化妝及髮飾主任  
Make-up and Hair-dress Master  
傅漢傑 Jadeson Fu

服裝助理 Wardrobe Assistant  
譚穎琳 Wendy Tam

兒童團及少年團  
CHILDREN’S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團藝術統籌  
Artistic Coordinator  
(Children’s and Youth Troupes)  
蔡飛 Cai Fei

項目經理 Project Manager  
陳凱琪 Helen Chan

兒童團及少年團課程主任  
Curriculum Officer  
(Children’s and Youth Troupes)  
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任  
Executive Officer  
(Children’s and Youth Troupes)  
陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師  
Dance Instructors  
(Children’s and Youth Troupes)  
何超亞 He Chaoya  
曾嘉儀 Tsang Ka-ye

兒童團及少年團行政助理  
Executive Assistants  
(Children’s and Youth Troupes)  
周凱怡 Cherrie Chow  
高寶琴 Cobo Ko

達



REBIRTH AND  
TRANSCENDENCE



境





重

生



www.hkdance.com

香港皇后大道中 345 號  
上環市政大廈 4 字樓  
4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 3103 1888  
傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607  
電郵 Email: hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the  
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利  
Hong Kong Dance Company reserves the right to change  
programme details and substitute artists

圖像只供參考  
Images are for reference only

